

Interview with Nedelka Campbell
Interviewer: Nyasha Warren
Interviewee(s): Nedelka Campbell
Year of Birth: 1961
Location of Interview: Panama
Language of Interview: Spanish

ENTREVISTADOR: Muchas gracias por haber aceptado participar en este proyecto. Ciertamente beneficiará a la comunidad ahora y en el futuro. El propósito de este cuestionario es producir una narrativa de su historia lo más detallada y coherentemente posible. En vista de esto, te animo a sentirte libre de preocupación por proveer una respuesta muy minuciosa. ¡Eso es lo que queremos! Habla todo lo que quieras. [Risas] Tengo presente que ya firmaste el formulario de consentimiento, pero también quiero que sepas que debes sentirte en libertad de decir si hay alguna cosa o cosas en particular que usted mencionaste durante esta entrevista que después te gustaría mantener fuera de los materiales educativos, expositivos, y de la presentación que vamos a crear en base a tu entrevista, por si cambias de opinión.

ENTREVISTADOR: Háblame de tu lugar de nacimiento y de lo que acontecía allí entonces y durante tu crecimiento. ¿A dónde naciste?

CAMPBELL: Nací en Río Abajo, me crié en Calle 10ma. Río Abajo con mi abuela, esto, bueno allí escuchaba el inglés y el español, así que para mí fue como algo muy normal cuando estaba creciendo. O sea nadie me obligó, o sea escuchaba el inglés, pero nadie me obligaba como a hablarlo. Solamente bastaba con que lo entendiera. Después de allí, como a los 3 años, me mudé a Parque Lefevre, que prácticamente venía siendo Río Abajo, y después ya cuando tenía los 5 años, a Juan Díaz.

ENTREVISTADOR: Y ¿Cómo fue su niñez? ¿Cuáles son sus recuerdos más atesorados?

CAMPBELL: A ver, eh, mi niñez bueno era así, jugaba con todos los niños. Normal, trepaba árboles, jugábamos la lata, a todos aquellos juegos de infancia que ahora tú le mencionas a los niños y no tienen ni la más pálida idea de que le estas hablando. [Risas] La tiene, y guacho y todo aquello. Así que, no era tan importante los juguetes pero si el estatus de tenerlos, ¿no? Pero era más la convivencia con los otros niños. Pero fue bien divertido.

ENTREVISTADOR: ¿Quiénes eran tus mejores amigos o amigas? ¿Y de donde eran sus padres?

CAMPBELL: Mis mejores amigos eran... había uno que se llamaba Derrick. Venía de una familia grande. [Risa] Tenía trece hermanos. [Risas] Si, y todavía estamos en comunicación, vive en Estados Unidos ahorita, pero todavía nos seguimos comunicando. Em, también tenía una amiguita Ingrid, me acuerdo, una fula. Pero todos éramos del mismo barrio allá en Río Abajo.

ENTREVISTADOR: Y bueno, ¿Han mantenido las amistades? Sé que con Derrick a pesar de estar en los Estados Unidos, si ¿y con la amiga?

CAMPBELL: Con ella no, ella se mudó... y después de allí... Como éramos muy chiquitas no me acuerdo de ella. Pero mi mamá si se encuentra con la mamá de ella, los hermanos... Entonces ahí si le pregunta cómo está ella... Sé que se casó y que tiene un bebe pero no la he vuelto a ver.

ENTREVISTADOR: Háblame de tus padres y abuelos. ¿De donde eran? ¿Cómo fue que llegaron a Panamá? Primeramente, ¿De dónde es tu mamá?

CAMPBELL: Mi mamá nació aquí en Panamá. Eh, mi abuela es descendiente de jamaicanos. Mi abuelo por parte de mi mamá era de Limón, Costa Rica.

ENTREVISTADOR: ¿Y tu papa? ¿Del lado de tu papá?

CAMPBELL: Del lado de mi papá no conozco mucho. No me crié con ellos, pero si sé que viene como de las islas.

ENTREVISTADOR: Las profesiones... ¿Cuál es la profesión de tu mamá?

CAMPBELL: Bueno ahorita mismo ella trabaja en un Call Center, Customer Service. Trabajó toda su vida en almacén, primero de vendedora y después de supervisora. Y ahora nada mas esperando su jubilación y por eso está trabajando en un Call Center.

ENTREVISTADOR: ¿Y los abuelos? El papá de tu mamá y...?

CAMPBELL: Bueno mi abuelo, eh, no recuerdo pero trabajaba en los Estados Unidos... Mi abuela ella traba... cuando era joven si trabajaba, creo que en casa de familia. Y después ya dejó de trabajar para ser ama de casa. De mi abuelo paterno no tengo ni idea [Risas]

ENTREVISTADOR: ¿Quiénes eran o son los amigos de tus padres y tus abuelos? ¿Tienes recuerdos de haberlos visitado, o que ellos hayan ido a visitarte a ti, a la casa? Y ¿Qué cosas recuerdas que hacían, comían, bebían o de qué hablaban durante esas visitas?

CAMPBELL: De mis abuelos, de las amistades de mis abuelos, ay las personas mayores, uno siempre los ve como mayores [Risas], y, nada, igual eran amas de casa y siempre andaban por allí me acuerdo que venían... pasaban por la casa y la saludaban. Y echaban cuentos de, la clásica – la lotería [Risas] y que la lotería y el número que jugó y el número que no jugó y todos los derivados de la lotería. [Risas] Que si fulanito llegó a Panamá, que si se fue, que si no se qué, la clásica conversación de mis abuelos. Eh, de mi papá... bueno, de mi mamá, mi mamá tiene amigas y la mayoría de sus amistades están en los Estados Unidos. Ahora tiene otro grupo de amistades porque como cambio de ambiente, eh, esta la gente del Call Center. Entonces ahí si tienes gente mayor, gente joven, tiene amistades muy variadas, para mi gusto. [Risas] Porque me la quieren adoptar [Risas] como mamá [Risas].

ENTREVISTADOR: Bueno, ahora vamos a hablar de la escuela. ¿Cómo era la escuela? ¿Cómo eran y quienes eran tus maestros? ¿Qué cosas recuerdas acerca de tu tiempo en la escuela?

CAMPBELL: En la escuela, ah para mi la escuela era divertida. Eso sí, nunca como que me estresó. [Risas] Em...

ENTREVISTADOR: ¿Recuerdas algún profesor preferido? ¿Alguna maestra preferida? Alguien que...

CAMPBELL: Uno siempre tiende a... mas con los, o sea, si estas acostumbrado toda tu vida a ver de repente a gente blanca, que de repente cuando tu vez alguien moreno, ya tú te inclinas hacia esa persona. Igual ellos contigo. ¿No? O sea por los menos me ha dado a mí con los profesores de inglés, y tenía una profesora, recuerdo que se llama Elsa Campbell, y todo el mundo pensaba que yo era hija de ella... y eso era... no, no, no tengo nada que ver con ella, y para acabar ella vivía en Calle 14 Rio Abajo, y yo vivía en Calle 11 Parque Lefevre, o sea que estábamos frente a frente de calle, y hacerle entender a la gente que no teníamos nada que ver era un dilema. [Risas] Ella era mi profesora de historia. En la escuela si era más parrandera pero estudiaba, porque si tu veías mis notas, y tu disque, O.K. [Risas] Pero estaba metida en todo.

ENTREVISTADOR: ¿Y cuál era el trasfondo cultural y racial de tus compañeros de clase y de tus maestros? En general, em, no sé si en diferentes escuelas de repente eso cambió... no sé, o siempre era mixto? O mayoría...

CAMPBELL Siempre ha sido mixto, por que lo que pasa también creo que influye el lugar en donde esté la escuela, en la comunidad. Entonces en primaria estaba en Republica de Haití, o sea en el medio de Rio Abajo. En primer ciclo estaba por acá atrás, entonces allí en primer ciclo Parque Lefevre. Allí estaba todo Rio Abajo también. En segundo ciclo estaba en el Comercial Panamá. Así que allí no ven los colores.

ENTREVISTADOR: Incluyendo los maestros.

CAMPBELL: Incluyendo los maestros. Inclusive en el Comercial Panamá, eh, mi mejor amiga que era del mismo grupo de 4to a 6to año, y las tres que siempre andábamos juntas, era una que se parecía a mí; que siempre decían que éramos hermanas, y una fula. Fula de ojos verdes, así... y andábamos las tres siempre juntas. Mi mamá decía que yo era daltónica [Risas]. Porque ella no entendía como siempre estaba en mi casa, o yo estaba en la casa de ella y así pues y normal. Igual también en la maestría tenía una amiga, una fula, así como esta más alta, la tipa era Srta. Panamá y toda la cosa y más pegada no podía estar. Cuando había que hacer grupo, 'No Nedelka va conmigo, Nedelka va conmigo'. Vamos a una fiesta, fuimos a la boda de una amiga, la tipa se sabía todos los reggaes. O sea, más negra que yo no podía ser. Disque 'no que yo llevo un negro por dentro'. La tipa se iba saltito bailando toda una 'yeyesónica'. OK. Cuando se fue, cuando se iba a casar, me llamaba toda la semana 'Nede te quiero ver en mi boda, Nede te quiero ver en mi boda' O sea, entonces allí, o sea, hay gente que no ve los colores. Y también si te crían, si no discriminan. Que no hay diferencia, creo que eso si lo siento... E igual el esposo que tiene toda la plata del mundo, normal.

ENTREVISTADOR: Ahora música ¿Qué tipo de música creciste escuchando? Y ¿Cuáles eran sus cantantes favoritos? ¿Cuáles eran sus canciones favoritas? O sea, las canciones favoritas de esos cantantes...

CAMPBELL: No, me gusta la música romántica. Eh, también me gusta la música en inglés, suave. Todavía hay algunos que me gustan. 'R&B', cosas así.

ENTREVISTADOR: ¿Cuáles cantantes en particular de la era te gustaban?

CAMPBELL: Ah, me gustaban los reggae, también. Por las cosas que decían, o sea, el ...de descifrar lo que estaban diciendo, eso me encantaba. [Risas] Y todavía, todavía escucho canciones que de repente disque 'Ay, eso era lo que decían!' [Risas] O.K.

ENTREVISTADOR: ¿Cuál era tu cantante de reggae favorito? De antes, no de ahora.

CAMPBELL: ...A mi Bob Marley no me gusta [Risas] *I'm so sorry*.

ENTREVISTADOR: ¿Te gustaban los panameños?

CAMPBELL: No hombre, me gustaban los de Jamaica, me gustaban uno de Estados Unidos también ... y...que más, me gustaba.... Me gusta Busta Rhymes...la personalidad...se cortó el cabello, se quitó los moños...tienes que verlo bien porque anda con gorra, entonces cuando se quita la gorra ... (difícil de entender) [Risas]

ENTREVISTADOR: Puedes cantarme parte de tu canción favorita o decirme la letra de una de tus canciones favoritas. Una estrofitita, algo así.

CAMPBELL: Ah, me encanta UB40... a ver, eh, a la canción por la que yo mataba era 'Red, red, wine' o sea la clásica, la que al final, este, el otro de los moños, cantaba la parte del rap, me gustaba esa canción.

ENTREVISTADOR: O.K. Hoy en día, ¿qué música escuchas? Y ¿Cuáles son sus canciones favoritas?

CAMPBELL: Todas las viejas. No es que tenga nada en contra de lo nuevo, pero hasta los reggae. Cargo un CD de los clásicos de UB40, o sea, lo cargo ponte que casi debajo del brazo. Y lo nuevo trato de asimilarlo, o sea, de lo nuevo, te puedo decir que me gusta Amy Winehouse, porque la letra de ella también es como que... ese estilo de ella como borrachita cantando me gusta...pero bueno...

ENTREVISTADOR: ¿Te gusta comer? Y ¿cuáles son tus comidas favoritas?

CAMPBELL: O sea, me gustan los mariscos, y, en estos momentos estoy adicta al sushi, y me gusta mi comida afro antillana, bien hecha. Todo que venga con coco. Arroz con coco, no puede faltar...un pollo, un pescado con...langosta... todo lo que tenga que ver con marisco me encanta. Me gusta la pasta también.

ENTREVISTADOR: ¿Te gusta cocinar?

CAMPBELL: Sí, cuando me inspiro.

ENTREVISTADOR: Y ¿Podrías compartir conmigo una de tus recetas favoritas?

CAMPBELL: En comida, puedo hacer comida ... pero me gustan los postres me gusta experimentar con postres.

ENTREVISTADOR: ¿Por ejemplo?

CAMPBELL: Te puedo hacer un dulce de Navidad, con nueces,... un *rum cake*,... eh, también se hacer *cheesecake*. Qué más...

ENTREVISTADOR: ¿Cómo haces tu dulce de Navidad? ¿Qué le pones? ¿Cuál es tu ritual?

CAMPBELL: ¿El meollo del asunto? O sea, como un mes antes porque yo no soy de hacerlo disque un año antes, porque a mí se me olvida [Risas]. Hay que comprar el *mince meat*, lo meto, tengo una botella grande,... le meto, tengo ron Bacardi. Porque como tengo que primero obtener el ron. Le pongo las nueces, pero primero las tengo que moler, hay gente que no les gusta sentir las nueces... en la licuadora, le meto el *mince meat*, las nueces, las pasitas, y entonces allí las trituro. Después las meto en la botella y le hecho el ron... entonces ahí lo dejo... como por un mes, mas o menos. Por lo menos trato de tenerlo allí durante un mes. Y ya, entonces cuando es el día de preparar el dulce entonces... o sea que mezclas primero la mantequilla, los huevos. Y entonces le echas la vainilla, no, el azúcar, se me estaba olvidando. [Risas] No, primero es la azúcar con la mantequilla, y después le echas los huevos y... y luego le hechas la vainilla, la canela... Suena fácil, pero toma tiempo.

ENTREVISTADOR: ¿Cuáles son sus dichos favoritos? ¿Dónde los oíste o donde los aprendiste por primera vez? Pueden ser dichos que decía tu abuela o que te decía tu mamá y de repente tú se los dices a otros, no sé.

CAMPBELL: Bueno de los más recientes [Risas], lo que más comúnmente me encuentras diciendo es 'sobreviviré', 'sobreviviremos', es como cuando la gente también me sale disque 'hay, que estresar, que no se que' como para levantarles el animo decirles que bueno no te preocupes, seguimos adelante, ¿No? También 'ta el, ah cuando la gente se sorprende también de que algo pasa, y, o sea, es como que para que no les prestes atención yo les digo como que 'ah normal'. Eso lo saque fue de un comercial de, era un comercial de licor, que la mujer, el hombre decía que tenia una mujer, una mujer que quería una casa normal, una casa no se qué, pero te enseñaba disque estas casas espectaculares, una mujer normal, era disque un penco de mujer, entonces allí disque, ah, ok. 'Ah, normal'. Es como para que ah no lo trates así, ah o sea normal, tiene una casa grande, 'ah normal'... y a la gente se le ha pegado eso, pues. Que a veces cuando pasan cosas dicen la... 'ah normal'. Así que allí quedo.

ENTREVISTADOR: ¿Alguna vez ha oído hablar de Louise Bennett?

CAMPBELL: No, ¿Quién es?

ENTREVISTADOR: Ella es una poeta jamaicana, fue poeta jamaicana. Em, de los años... , ella ya murió, hace varios años. Y ella tenía un show en la radio, donde decía poesías, pero al estilo *creole* y era muy...

CAMPBELL: ¿Aquí en Panamá?

ENTREVISTADOR: No, en Jamaica... ¿Y has oído de El Mighty Sparrow?

CAMPBELL: No...

ENTREVISTADOR: ... ¿Cuál es tu religión? Y, si eres Cristiana, ¿De qué denominación e iglesia formas parte?

CAMPBELL: A ver. Así definida, no sé. Te explico. De chiquita, iba a la Episcopal San Cristóbal, como hasta los 11 o 12 años, más o menos. De vez en cuando iba a otras iglesias por aquí, La Iglesia de Piedra, ya de grande iba disque a la Divina Misericordia, iba a la de por mi casa. La Iglesia... Espíritu Santo, pero digo no me siento como que apegada a ninguna. Tomo un poquito de cada una y eso es lo que...

ENTREVISTADOR: De las varias iglesias que has visitado, hay alguna parte del culto de adoración que es tu preferida que tú preferías?... O que resalta en tu mente...

CAMPBELL:...La parte de la cantada alegre, no la parte de la cantada así como...

ENTREVISTADOR: ¿Practicaste algunos deportes en su niñez? De ser así, ¿qué deporte?

CAMPBELL: Bueno no he sido muy deportista, aparte de lo que te enseñan en la escuela [Risas] disque... no, no, no, yo iba a Educación Física, hacía lo que tenía que hacer, lo hacía bien, y punto. No me pidas más nada.

ENTREVISTADOR: Hay algún deporte, que, por ejemplo, por televisión te atrae...

CAMPBELL: Te sigo el futbol si es temporada de futbol. Te sigo las olimpiadas si es temporada de Olimpiadas. Me mata ver, esto, nado sincronizado cuando son Las Olimpiadas. Tenis, no lo entiendo, no entiendo cuando meten puntos pero me gusta verlo, y cuando pueda voy a ver si lo practico.

ENTREVISTADOR: ¿Tuviste algún contacto con cultura estadounidense durante tu juventud? ¿Y qué recuerdas de eso? ¿Qué respecto a la cultura...?

CAMPBELL: Bueno mi papa trabajaba en ah, en la Zona. Cuando hacían fiestas y eso, teníamos que ir allá y convivir con los gringos. Tengo bastante... con cultura, Europea. Porque he trabajado casi toda mi vida con Europeos o con extranjeros también.

CAMPBELL: (dirigiéndose a Rose M. Cromwell) ¿Cómo va mi foto? ¿Salgo así con ojeras? ...el *glamour* ante todo...[Risas]

ENTREVISTADOR: Háblame desde tu punto de vista sobre tus ancestros antillanos...

CAMPBELL: ¿En general? [Risas] No ando, no estoy muy empapada en mis ancestros, pero, no, me gusta leer sobre la cultura, me gusta ver los programas, o sea, leer no mucho por que no. Pero si me gusta ver, por ejemplo, el Canal Once que dan programas muy buenos... y eso te hace entender también, eh, muchas cosas que, de repente muchas costumbres que tu tienes, eh, por ejemplo la gente iba a la iglesia... es parte de la cultura. De porque los entierros son así, por que a veces, cuando iba creciendo, uno se acostumbra ir al entierro de gente negra, y se acababan los entierros y después como una fiesta y... Pero entonces con la gente blanca es distinto, la gente es más solemne, y a veces te cuesta entender si no te explican de que es parte de la cultura. El hecho de que, por ejemplo cuando vas a la iglesia, esto, como yo iba al Episcopal San Cristóbal, te acostumbraban a que tu tienes que ponerte tu mejor vestido cuando tú vas a la iglesia. Entonces, hoy en día tú vas a una iglesia, este, no, Católica, que la gente va en jeans, en suéter... es parte de la cultura... El hecho de la comida, el sabor de la comida, eh, la presentación de la comida. Casualmente en estos días le estaba explicando a un amigo, un compañero de trabajo, que me pregunto cosas de la comida... 'Ustedes la gente blanca', o sea, nos pusimos a diferenciar así, eh, por ejemplo comen así, arroz con ensalada de coditos. O sea, en nosotros, esa vaina no es comida. O te comes la ensalada de coditos, o te comes el arroz, pero esa vaina de combinarlos, eso no va con nosotros... ¿Sopa con arroz? O sea, yo toda mi vida he tomado sopa sola. Que después te de hambre pero te tomas la sopa, ¿sopa con arroz? O sea el arroz déjalo pa' después. Y cosas así pues. Son detallitos que, a lo mejor cuando tú estás chico nadie te explica, pero ya con el tiempo tú te vas dando cuenta... porque también te das cuenta que como un pedacito de todas las culturas Afroantillanas.

(Conversación sobre fotos que se están tomando de la persona entrevistada, Nedelka Campbell)

ENTREVISTADOR: Seguimos con el mismo tema. ¿Cuál es la primera palabra que te viene a la mente cuando alguien dice la palabra Antillano?

CAMPBELL: Negro. Persona de raza negra.

ENTREVISTADOR: Y ¿qué cualidades, comportamientos culturales u otras cosas asocias con ser Antillano? Me dijiste algunas ya en la pregunta anterior, no sé si quisieras agregar algunas más.

CAMPBELL:... a partir de la cultura negra...

ENTREVISTADOR: ¿Piensas que la gente en Panamá, alguna vez te ve o te trata diferente en base a tu raza o a tu descendencia Antillana? ¿Me puedes explicar por qué?

CAMPBELL: Sí, hay gente que tiene más tendencia a la gente negra. Otra gente que no, no les importa. En un trabajo me tomaron por ser negra. Porque al tipo le gustaba trabajar con negras, pues. Y yo iba con moños y el día que me quite los moños, o sea, ese tipo sufrió. Y todos los días me preguntaba que cuando me los iba poner y no se qué, y o sea, muy lindo él. He estado trabajando en un... y ellos también tienden a irse con gente negra, y, ah normal.

ENTREVISTADOR: ¿Y qué tal por ser Afroantillana? ¿Alguna vez te han tratado diferente específicamente por eso?

CAMPBELL: No, o sea, yo no lo he sentido así.

ENTREVISTADOR: ¿Alguna vez has vivido afuera de Panamá? ¿No sólo visitado, pero vivido por un tiempo?

CAMPBELL: Si

ENTREVISTADOR: Entonces, ¿piensas que las personas en ese país te han visto o tratado diferentemente en base, también, a la raza, ser Afroantillana, o simplemente ser panameña? Y ¿dónde fue que viviste?

CAMPBELL: Por mi raza, algunos pues, más la gente mayor. Pero es...por todo. Primero porque pensaban que era dominicana, que era brasileña. Pero era más la gente mayor. La gente joven no le importaba mucho, no le importaba.

ENTREVISTADOR: ¿Y donde fue eso?

CAMPBELL: En Islas Canarias.

ENTREVISTADOR: ¿Cuánto tiempo estuviste en Islas Canarias?

CAMPBELL: Como 6 meses.

(Conversación y risas en el fondo)

ENTREVISTADOR: OK, entonces es más en base a la raza y era la gente mayor. Pero no por ser panameña o Afroantillana...

CAMPBELL: Ellos no sabían sobre eso...como habían muchos africanos, ellos decían que yo era o africana o que era brasileña...

ENTREVISTADOR: ¿Qué conocían esas personas sobre Panamá o los panameños en general? ¿Y sobre los Afroantillanos?... Ya me dijiste que no sabían muchos sobre la idea de panameños y Afroantillanos...

CAMPBELL: No, de Panamá sólo conocían a Rubén Blades, el Canal y a Noriega [Risas]. La clásica [Risas]. Y eso que tenía que explicar en qué parte del mapa estábamos, porque mucha gente no conoce...

ENTREVISTADOR: ¿Cómo sientes que la experiencia, viviendo en el exterior ha afectado tu opinión sobre tu propia identidad panameña? ¿Tu propia opinión sobre ti?

CAMPBELL: Te sientes como más comprometido a dejar bien, o sea, tu raza, tu país cuando sales al exterior ¿no? Porque como muchas personas no conocen te toca explicarles, dar a conocer las, esto, o sea, las cosas que tienes aquí en Panamá. O sea, eso me tocó cuando fui allá porque tú asumes que las personas conocen Panamá y entonces cuando tú les tienes que explicar, te van haciendo preguntas, o sea, tú no estás preparado porque para ti las personas lo saben. En la noche yo tenía que estar disque, OK, qué les puedo decir mañana cuando empiecen a preguntar de nuevo... o conozco a una persona que tenía que ir como con un script de cosas que tú le podías hablar de Panamá.... Así estabas más preparado para hablar de las cosas positivas e Panamá. Se sentía como Embajador de tu país [Risas].

ENTREVISTADOR: ¿Qué tal? ¿Cómo afectó tu experiencia la opinión otros panameños sobre ti? Una vez que te fuiste y volviste, ¿te trató la gente igual, o diferente...?

CAMPBELL: Te tratan diferente. Te tratan como que ‘wow’, ‘saliste’, ‘cruzaste el charco’, ‘ey, qué bueno’. Te ven diferente. Es más, yo a veces ni siquiera digo que he viajado, porque las personas, cuando tú les dices que has viajado o que has tenido otra experiencia en otro país, ya la gente te lo ve como que diferente. Es como cuando en estos días... ‘ah no porque yo fui a no sé dónde’ era como que ‘yo fui a Brasil’, me dijo. Entonces, yo disque ‘hay qué chévere’, ‘qué bien’. Pero yo no le decía nada sobre mí. Entonces ella me preguntó ‘oye, tú has viajado?’. Y yo disque ‘sí, yo he viajado’. Disque ‘¿y a dónde? Entonces yo le empecé a mencionar, ‘no, yo fui a París,...he ido a Londres...’ y no sé qué. Y ya la gente disque ‘jooo’. Y ya te tratan diferente, pero tú sigues siendo la misma persona. Eso sí, cuando regresas tienes como la mente más abierta, toleras ciertas cosas que de repente....Y a veces la gente a veces no entiende eso... es más, pasa algo y como que ah ok, normal....’¿cómo que es normal?’ y no sé qué... es como, como los gays, que es algo eso, o sea, en Europa esa vaina es normal. Y entonces acá hacen un escándalo...no, que...o sea, la juventud...la gente que lo ve mal es la gente, por ejemplo, de 40 años en adelante, que se les inculcó...pero la juventud que viene creciendo, o sea, lo acepta. Y es algo que está en todo ambiente. Es algo que tú no puedes cambiar, por más que...existe...es algo que está allí...y si ellos respetan, te respetan como ser humano, tú igual tienes que respetarlos...entonces la gente a veces no entiende ese concepto...respetar algo que en la cultura de ellos no es normal. Entonces eso también trae problemas [Risas]. Así que a veces es mejor quedarse callado, como dice mi mamá ‘calladita te vez más bonita’ [Risas]. Pero seguimos.

ENTREVISTADOR: Te ha afectado positiva o negativamente conocer o no conocer el idioma inglés? ¿Cómo ha sido tu experiencia?

CAMPBELL: Bueno, como yo me crié con mi abuela, y ella tenía acento antillano, yo... en inglés. Cuando llegue a la escuela me dijeron que esas cosas no se decían así. Pero, ah normal, como tu vas asimilando, como eres chiquito vas asimilando las cosas de las palabras entonces se te hace mas fácil ya que tu casa has escuchado el inglés toda tu vida. Fui afectada positivamente, porque en todos los trabajos que he tenido he tenido que utilizar el inglés. Para conseguir un mejor empleo tienes que saber inglés... Y ya cuando tú vienes de una base de tu casa ya es más fácil cuando tu sales a la calle a trabajar, es mas fácil asimilar cosas nuevas... A parte de que lo positivo de este color es que la gente asume que tú hablas inglés fluido así es que, yo normal, cuando yo entré al call center, la gente me vieron, yo pase bien los exámenes escritos y todo cuando me vieron, ‘ah, esta habla inglés’. Pero como yo no practicaba, o sea, el hablar me

cuesta. Pero yo te leo, te escribo, te comprendo bien. Entonces al principio si lo hablaba bien machucado y hablarle a las otras personas, la gente sabía que yo no hablaba inglés y me necesitaban por teléfono toda la cosa, pero yo allí. Como ya a los tres meses yo era la que los insultaba y tenía dominadas las llamadas, o sea los otros 'taban disque, 'o.k.' Pero con la practica ya uno va, tu sabes, habla ya el inglés. Pero, sí, hasta en estos días, en una entrevista la gente asume que por ser negra hablas inglés. Normal.

ENTREVISTADOR: ¿Estás casada?

CAMPBELL: Felizmente soltera [Risas]. Sin estrés, cosa que tampoco la gente entiende [Risas]

ENTREVISTADOR: ¿Tienes hijos?

CAMPBELL: No, pero mi hermano...

ENTREVISTADOR: ¿Tienes familiares que viven en el extranjero?

CAMPBELL: Sí, una tía, una prima. Eso por parte de madre. Mi familia por parte de mamá no es muy grande. Y por parte de papá, todo el mundo.

ENTREVISTADOR: ¿Y dónde vive tus tíos, tu prima...?

CAMPBELL: En Nueva York.

ENTREVISTADOR: ¿Y por parte de padre dónde viven?

CAMPBELL: Viven en Chicago.

ENTREVISTADOR: ¿Cuándo tu tía y tu prima visitan Panamá, otros panameños los tratan como si fueran panameños o como si fueran americanos?

CAMPBELL: ¿Panameños que ellos conocen? O ¿panameños en general?

ENTREVISTADOR: En general .

CAMPBELL: Como americanos.

ENTREVISTADOR: Están bien americanizados...Y...me dijiste que viviste en Islas Canarias por un buen tiempo. ¿Has visitado otros países en el extranjero...como visita?

CAMPBELL: Sí, París, Londres, em, Bruselas, Cabo Verde...también Guatemala, Costa Rica y Miami. Y en Islas Canarias y otras islas como.... De pronto voy a reactivar eso...

ENTREVISTADOR: ¿Cómo fue tu experiencia en general durante estos viajes? Primeramente en general y secundamente cómo fue la experiencia en términos de lo que sabe o piensa la gente sobre os panameños, sobre panameños Afroantillanos en particular.

CAMPBELL: Muy chévere. Lo que pasa es que en Europa, la gente no te ven como un color. Donde te ven como un color, es por ejemplo en España donde la gente mayor, no la gente joven. Entonces en general la gente no te ve como un color sino como una persona. Y además ellos están acostumbrados a ver diferentes culturas. Entonces tú eres uno más. Ellos te ven y nada 'ella es de África' y *whatever*, o sea, también te tratan así disque. De Panamá, no conocen de Panamá. Muchas no conocen de Panamá.

ENTREVISTADOR: ¿Y de Afroantillanos en Panamá?

CAMPBELL: ¡Menos! No existe.

ENTREVISTADOR: OK. Ahora, casi terminamos. ¿Qué mensaje específico le gustaría comunicar a las personas mayores, es decir, generaciones antes de ti? Puedes utilizar la comunidad Afroantillana en general o la comunidad panameña en general.

CAMPBELL: Bueno yo creo que deberíamos como, un mensaje, el mensaje sería... yo creo que se deberían armar más talleres. La gente, por lo menos la gente joven, de mi edad, y más jovencitos que yo les interesa mucho saber mas sobre la cultura afroantillana, saber más sobre la comida. Las experiencias, mas bien de lo que vivieron las personas, que creo que deberían haber mas talleres sobre eso, porque a veces la gente quiere aprender pero no sabe a dónde ir para buscar la información. También que sea impartida de una forma divertida, dinámica. Yo creo que esos temas las personas bien se les graban más, porque si ya es una charla, lo que pasa es que si le instruyes a la persona en forma de charla, la gente joven se aburre. Tienes que mantenerlos siempre activos, dinámicos... con mucho color y con mucho movimiento para que se ponga bien...

ENTREVISTADOR: ¿Estás involucrada en algún grupo u organización comunitaria? Y si la respuesta es sí, ¿Cuál es tu rol en ese grupo? Me mencionaste Tal Como Soy antes, ¿Me podrías hablar un poco más de lo que haces específicamente en Tal Como soy? Y si hay otro grupo también.

CAMPBELL: Ahora mismo nada más es *Tal Como Soy*. Soy instructora de modelaje, y Tal Como Soy recoge personas de diferentes culturas. Quiero enseñarles a las diferentes personas de que no importa el color, el cuerpo; el aceptarte tal como eres hace que otras también te acepten tal como son. Y eso lo vimos también en el desfile que tuvimos en algunos días... Las personas se sintieron bien identificadas con el grupo porque había todo tipo de personas, y no importaba como, no importaba si eras bajito o alto o como tenias el cabello. Pero si tienes seguridad en ti mismo, o sea, te proyectas con seguridad, de que te quieres tal cual como tú eres, entonces así mismo la gente te va a querer. Yo conozco personas que son gorditas, pero gorditas, gorditas, gorditas pero el hecho de que tú seas gordita no quiere decir que tú estés desaciado. Tú te puedes cuidar, y eso que tú te cuides, la gente lo nota. Primero te tienes que querer a ti mismo para que entonces la gente te pueda querer. Y aunque tú no lo creas cuando tú lo proyectas la gente lo siente. Tu puedes ser feo hasta el último que hasta que ah! Pero el hecho que tú te cuides que estés bien arreglada, no tienes que buscar cosas caras, simplemente estar bien aseado, bien arreglado. Eso proyecta mucho. Tú te sientes bien, y así mismo la persona lo siente. Yo creo que principalmente, eso es lo que le quiero enseñar a las chicas.

ENTREVISTADOR: ¿Hay alguna otra información que te gustaría agregar que aún no hemos tocado? ¿En conclusión?

CAMPBELL: No...

ENTREVISTADOR: ¡Muchas gracias, nuevamente, por tu participación! Por favor siéntete en libertad de comunicarse con nosotros si tienes alguna pregunta o si deseas agregar algo más también.

Interview with Nedelka Campbell
Interviewer: Nyasha Warren
Interviewee(s): Nedelka Campbell
Year of Birth: 1961
Location of Interview: Panama
Language of Interview: Spanish

ENTREVISTADOR: Muchas gracias por haber aceptado participar en este proyecto. Ciertamente beneficiará a la comunidad ahora y en el futuro. El propósito de este cuestionario es producir una narrativa de su historia lo más detallada y coherentemente posible. En vista de esto, te animo a sentirte libre de preocupación por proveer una respuesta muy minuciosa. ¡Eso es lo que queremos! Habla todo lo que quieras. [Risas] Tengo presente que ya firmaste el formulario de consentimiento, pero también quiero que sepas que debes sentirte en libertad de decir si hay alguna cosa o cosas en particular que usted mencionaste durante esta entrevista que después te gustaría mantener fuera de los materiales educativos, expositivos, y de la presentación que vamos a crear en base a tu entrevista, por si cambias de opinión.

ENTREVISTADOR: Háblame de tu lugar de nacimiento y de lo que acontecía allí entonces y durante tu crecimiento. ¿A dónde naciste?

CAMPBELL: Nací en Río Abajo, me crié en Calle 10ma. Río Abajo con mi abuela, esto, bueno allí escuchabas el inglés y el español, así que para mí fue como algo muy normal cuando estaba creciendo. O sea nadie me obligó, o sea escuchaba el inglés, pero nadie me obligaba como a hablarlo. Solamente bastaba con que lo entendiera. Después de allí, como a los 3 años, me mudé a Parque Lefevre, que prácticamente venía siendo Río Abajo, y después ya cuando tenía los 5 años, a Juan Díaz.

ENTREVISTADOR: Y ¿cómo fue su niñez? ¿Cuáles son sus recuerdos más atesorados?

CAMPBELL: A ver, eh, mi niñez bueno era así, jugaba con todos los niños. Normal, trepaba árboles, jugábamos la lata, a todos aquellos juegos de infancia que ahora tú le mencionas a los niños y no tienen ni la más pálida idea de que le estas hablando. [Risas] La tiene, y guacho y todo aquello. Así que, no era tan importante los juguetes pero sí el estatus de tenerlos, ¿no? Pero era más la convivencia con los otros niños. Pero fue bien divertido.

ENTREVISTADOR: ¿Quiénes eran tus mejores amigos o amigas? ¿Y de donde eran sus padres?

CAMPBELL: Mis mejores amigos eran... había uno que se llamaba Derrick. Venía de una familia grande. [Risa] Tenía trece hermanos. [Risas] Sí, y todavía estamos en comunicación, vive en Estados Unidos ahorita, pero todavía nos seguimos comunicando. Em, también tenía una amiguita Ingrid, me acuerdo, una fula. Pero todos éramos del mismo barrio allá en Río Abajo.

ENTREVISTADOR: Y bueno, ¿Han mantenido las amistades? Sé que con Derrick a pesar de estar en los Estados Unidos, si ¿y con la otra amiga?

CAMPBELL: Con ella no, ella se mudó... y después de allí... Como éramos muy chiquitas no me acuerdo de ella. Pero mi mamá si se encuentra con la mamá de ella, los hermanos... Entonces ahí si le pregunta cómo está ella... Sé que se casó y que tiene un bebe pero no la he vuelto a ver.

ENTREVISTADOR: Háblame de tus padres y abuelos. ¿De donde eran? ¿Cómo llegaron a Panamá? Primeramente, ¿De dónde es tu mamá?

CAMPBELL: Mi mamá nació aquí en Panamá. Eh, mi abuela es descendiente de jamaicanos. Mi abuelo por parte de mi mamá era de Limón, Costa Rica.

ENTREVISTADOR: ¿Y tu papá? ¿Del lado de tu papá?

CAMPBELL: Del lado de mi papá no conozco mucho. No me crié con ellos, pero si sé que viene como de las islas.

ENTREVISTADOR: Las profesiones... ¿Cuál es la profesión de tu mamá?

CAMPBELL: Bueno ahorita mismo ella trabaja en un Call Center, Customer Service. Trabajó toda su vida en almacén, primero de vendedora y después de supervisora. Y ahora nada mas esperando su jubilación y por eso está trabajando en un Call Center.

ENTREVISTADOR: ¿Y los abuelos? El papá de tu mamá y...?

CAMPBELL: Bueno mi abuelo, eh, no recuerdo pero trabajaba en los Estados Unidos... Mi abuela ella traba... cuando era joven si trabajaba, creo que en casa de familia. Y después ya dejó de trabajar para ser ama de casa. De mi abuelo paterno no tengo ni idea [Risas]

ENTREVISTADOR: ¿Quiénes eran o son los amigos de tus padres y tus abuelos? ¿Tienes recuerdos de haberlos visitado, o que ellos hayan ido a visitarte a ti, a la casa? Y ¿Qué cosas recuerdas que hacían, comían, bebían o de qué hablaban durante esas visitas?

CAMPBELL: De mis abuelos, de las amistades de mis abuelos, ay las personas mayores, uno siempre los ve como mayores [Risas], y, nada, igual eran amas de casa y siempre andaban por allí me acuerdo que venían... pasaban por la casa y la saludaban. Y echaban cuentos de, la clásica – la lotería [Risas] y que la lotería y el número que jugó y el número que no jugó y todos los derivados de la lotería. [Risas] Que si fulanito llegó a Panamá, que si se fue, que si no se qué, la clásica conversación de mis abuelos. Eh, de mi papá... bueno, de mi mamá, mi mamá tiene amigas y la mayoría de sus amistades están en los Estados Unidos. Ahora tiene otro grupo de amistades porque como cambio de ambiente, eh, esta la gente del Call Center. Entonces ahí si tienes gente mayor, gente joven, tiene amistades muy variadas, para mi gusto. [Risas] Porque me la quieren adoptar [Risas] como mamá [Risas].

ENTREVISTADOR: Bueno, ahora vamos a hablar de la escuela. ¿Cómo era la escuela? ¿Cómo eran y quienes eran tus maestros? ¿Qué cosas recuerdas acerca de tu tiempo en la escuela?

CAMPBELL: En la escuela, ah para mi la escuela era divertida. Eso sí, nunca como que me estresó. [Risas] Em...

ENTREVISTADOR: ¿Recuerdas algún profesor preferido? ¿Alguna maestra preferida? Alguien que...

CAMPBELL: Uno siempre tiende a... mas con los, o sea, si estas acostumbrado toda tu vida a ver de repente a gente blanca, que de repente cuando tu vez alguien moreno, ya tú te inclinas hacia esa persona. Igual ellos contigo. ¿No? O sea por los menos me ha dado a mí con los profesores de inglés, y tenía una profesora, recuerdo que se llama Elsa Campbell, y todo el mundo pensaba que yo era hija de ella... y eso era... no, no, no tengo nada que ver con ella, y para acabar ella vivía en Calle 14 Rio Abajo, y yo vivía en Calle 11 Parque Lefevre, o sea que estábamos frente a frente de calle, y hacerle entender a la gente que no teníamos nada que ver era un dilema. [Risas] Ella era mi profesora de historia. Y me acuerdo que era muy parrandera pero estudiaba, porque si tu veías mis notas, y tu disque, O.K. [Risas] Pero estaba metida en todo.

ENTREVISTADOR: ¿Y cuál era el trasfondo cultural y racial de tus compañeros de clase y de tus maestros? En general, em, no sé si en diferentes escuelas de repente eso cambió... no sé, o siempre era mixto? O mayoría...

CAMPBELL Siempre ha sido mixto, por que lo que pasa también creo que influye el lugar en donde esté la escuela, en la comunidad. Entonces en primaria estaba en Republica de Haití, o sea en el medio de Rio Abajo. En primer ciclo estaba por acá atrás, entonces allí en primer ciclo Parque Lefevre. Allí estaba todo Rio Abajo también. En segundo ciclo estaba en el Comercial Panamá. Así que allí no ven los colores.

ENTREVISTADOR: Incluyendo los maestros.

CAMPBELL: Incluyendo los maestros. Inclusive en el Comercial Panamá, eh, mi mejor amiga que era del mismo grupo de 4to a 6to año, y las tres que siempre andábamos juntas, era una que se parecía a mí; que siempre decían que éramos hermanas, y una fula. Fula de ojos verdes, así... y andábamos las tres siempre juntas. Mi mamá decía que yo era daltónica [Risas]. Porque ella no entendía como siempre estaba en mi casa, o yo estaba en la casa de ella y así pues y normal. Igual también en la maestría tenía una amiga, una fula, así como esta más alta, la tipa era Srta. Panamá y toda la cosa y más pegada no podía estar. Cuando había que hacer grupo, 'No Nedelka va conmigo, Nedelka va conmigo'. Vamos a una fiesta, fuimos a la boda de una amiga, la tipa se sabía todos los reggaes. O sea, más negra que yo no podía ser. Disque 'no que yo llevo un negro por dentro'. La tipa se iba saltito bailando toda una 'yeyesónica'. OK. Cuando se fue, cuando se iba a casar, me llamaba toda la semana 'Nede te quiero ver en mi boda, Nede te quiero ver en mi boda' O sea, entonces allí, o sea, hay gente que no ve los colores. Y también si te crían, si no discriminan. Que no hay diferencia, creo que eso si lo siento... E igual el esposo que tiene toda la plata del mundo, normal.

ENTREVISTADOR: Ahora música ¿Qué tipo de música creciste escuchando? Y ¿Cuáles eran sus cantantes favoritos? ¿Cuáles eran sus canciones favoritas? O sea, las canciones favoritas de esos cantantes...

CAMPBELL: No, me gusta la música romántica. Eh, también me gusta la música en inglés, suave. Todavía hay algunos que me gustan. 'R&B', cosas así.

ENTREVISTADOR: ¿Cuáles cantantes en particular de la era te gustaban?

CAMPBELL: Ah, me gustaban los reggae, también. Por las cosas que decían, o sea, el ...de descifrar lo que estaban diciendo, eso me encantaba. [Risas] Y todavía, todavía escucho canciones que de repente disque 'Ay, eso era lo que decían!'[Risas] O.K.

ENTREVISTADOR: ¿Cuál era tu cantante de reggae favorito? De antes, no de ahora.

CAMPBELL: ...A mi Bob Marley no me gusta [Risas] *I'm so sorry*.

ENTREVISTADOR: ¿Te gustaban los panameños?

CAMPBELL: No hombre, me gustaban los de Jamaica, me gustaban uno de Estados Unidos también ... y...que más, me gustaba (no se entiende)... Me gusta Busta Rhymes...la personalidad...se cortó el cabello, se quitó los moños...tienes que verlo bien porque anda con gorra, entonces cuando se quita la gorra ... (difícil de entender) [Risas]

ENTREVISTADOR: Puedes cantarme parte de tu canción favorita (risas) o decirme la letra de una de tus canciones favoritas. Una estrofitita, algo así.

CAMPBELL: Ah, me encanta UB40... a ver, eh, a la canción por la que yo mataba era 'Red, red, wine' o sea la clásica, la que al final, este, el otro de los moños, cantaba la parte del rap, me gustaba esa canción.

ENTREVISTADOR: O.K. Hoy en día, ¿qué música escuchas? Y ¿Cuáles son tus canciones favoritas?

CAMPBELL: Todas las viejas. No es que tenga nada en contra de lo nuevo, pero hasta los reggae. Cargo un CD de los clásicos de UB40, o sea, lo cargo ponte que casi debajo del brazo. Y lo nuevo trato de asimilarlo, o sea, de lo nuevo, te puedo decir que me gusta Amy Winehouse, porque la letra de ella también es como que... ese estilo de ella como borrachita cantando me gusta...pero bueno...

ENTREVISTADOR: ¿Te gusta comer? Y ¿cuáles son tus comidas favoritas?

CAMPBELL: O sea, me gustan los mariscos, y, en estos momentos estoy adicta al sushi, y me gusta mi comida afro antillana, bien hecha. Todo que venga con coco. Arroz con coco, no puede faltar...un pollo, un pescado con...langosta... todo lo que tenga que ver con marisco me encanta. Me gusta la pasta también.

ENTREVISTADOR: ¿Te gusta cocinar?

CAMPBELL: Sí, cuando me inspiro.

ENTREVISTADOR: Y ¿Podrías compartir conmigo una de tus recetas favoritas?

CAMPBELL: En comida, puedo hacer comida ... pero me gustan los postres me gusta experimentar con postres.

ENTREVISTADOR: ¿Por ejemplo?

CAMPBELL: Te puedo hacer un dulce de Navidad, con nueces,... un *rum cake*,... eh, también se hacer *cheesecake*. Qué más...

ENTREVISTADOR: ¿Cómo haces tu dulce de Navidad? ¿Qué le pones? ¿Cuál es tu ritual?

CAMPBELL: ¿El meollo del asunto? O sea, como un mes antes porque yo no soy de hacerlo disque un año antes, porque a mí se me olvida [Risas]. Hay que comprar el *mince meat*, lo meto, tengo una botella grande,... le meto, tengo ron Bacardi. Porque como tengo que primero obtener el ron. Le pongo las nueces, pero primero las tengo que moler, hay gente que no les gusta sentir las nueces... en la licuadora, le meto el *mince meat*, las nueces, las pasitas, y entonces allí las trituro. Después las meto en la botella y le hecho el ron... entonces ahí lo dejo... como por un mes, mas o menos. Por lo menos trato de tenerlo allí durante un mes. Y ya, entonces cuando es el día de preparar el dulce entonces... o sea que mezclas primero la mantequilla, los huevos. Y entonces le echas la vainilla, no, el azúcar, se me estaba olvidando. [Risas] No, primero es la azúcar con la mantequilla, y después le echas los huevos y... y luego le hechas la vainilla, la canela... Suena fácil, pero toma tiempo.

ENTREVISTADOR: ¿Cuáles son sus dichos favoritos? ¿Dónde los oíste o donde los aprendiste por primera vez? Pueden ser dichos que decía tu abuela o que te decía tu mamá y de repente tú se los dices a otros, no sé.

CAMPBELL: Bueno de los más recientes [Risas], lo que más comúnmente me encuentras diciendo es 'sobreviviré', 'sobreviviremos', es como cuando la gente también me sale disque 'hay, que estresar, que no se que' como para levantarles el animo decirles que bueno no te preocupes, seguimos adelante, ¿No? También 'ta el, ah cuando la gente se sorprende también de que algo pasa, y, o sea, es como que para que no les prestes atención yo les digo como que 'ah normal'. Eso lo saque fue de un comercial de, era un comercial de licor, que la mujer, el hombre decía que tenia una mujer, una mujer que quería una casa normal, una casa no se qué, pero te enseñaba disque estas casas espectaculares, una mujer normal, era disque un penco de mujer, entonces allí disque, ah, ok. 'Ah, normal'. Es como para que ah no lo trates así, ah o sea normal, tiene una casa grande, 'ah normal'... (risas) y a la gente se le ha pegado eso, pues. Que a veces cuando pasan cosas dicen la... 'ah normal'. Así que allí quedo.

ENTREVISTADOR: ¿Alguna vez ha oído hablar de Louise Bennett?

CAMPBELL: No, ¿Quién es?

ENTREVISTADOR: Ella es una poeta jamaicana, fue poeta jamaicana. Em, de los años... , ella ya murió, hace varios años. Y ella tenía un show en la radio, donde decía poesías, pero al estilo *creole* y era muy...

CAMPBELL: ¿Aquí en Panamá?

ENTREVISTADOR: No, en Jamaica... ¿Y has oído de Mighty Sparrow?

CAMPBELL: No...(no se entiende) (risas)

ENTREVISTADOR: El esta en Jamaica.

ENTREVISTADOR: ... ¿Cuál es tu religión? Y, si eres Cristiana, ¿De qué denominación e iglesia formas parte?

CAMPBELL: A ver. Así definida, no sé. Te explico. De chiquita, iba a la Episcopal San Cristóbal, como hasta los 11 o 12 años, más o menos. De vez en cuando iba a otras iglesias por aquí, La Iglesia de Piedra, ya de grande iba disque a la Divina Misericordia, iba a la de por mi casa. La Iglesia... Espíritu Santo, pero digo no me siento como que apegada a ninguna. Tomo un poquito de cada una y eso es lo que...

ENTREVISTADOR: De las varias iglesias que has visitado, hay alguna parte del culto de adoración que es tu preferida que has sentido...que tú preferías?... O que resalta en tu mente...(no se entiende)

CAMPBELL:...La parte de la cantada alegre, no la parte de la cantada así como... (Risas)

ENTREVISTADOR: ¿Practicaste algunos deportes en su niñez? De ser así, ¿qué deporte?

CAMPBELL: Bueno no he sido muy deportista, aparte de lo que te enseñan en la escuela [Risas] disque... no, no, no, yo iba a Educación Física, hacía lo que tenía que hacer, lo hacia bien, y punto. No me pidas más nada.

ENTREVISTADOR: Eh..ok...Hay algún deporte, que, por ejemplo, por televisión te atrae...

CAMPBELL: Te sigo el futbol si es temporada de futbol. Te sigo las olimpiadas si es temporada de Olimpiadas. Me mata ver, esto, nado sincronizado cuando son Las Olimpiadas. Tenis, no lo entiendo, no entiendo cuando meten puntos pero me gusta verlo, y cuando pueda voy a ver si lo practico.

ENTREVISTADOR: ¿Tuviste algún contacto con cultura estadounidense durante tu juventud? ¿Y qué recuerdas de eso? ¿Cualquier aspecto de la cultura...?

CAMPBELL: Bueno mi papa trabajaba en ah, en la Zona. Cuando hacían fiestas y eso, teníamos que ir allá y convivir con los gringos. Tengo bastante... con cultura, Europea (risas). Porque he trabajado casi toda mi vida con Europeos o con extranjeros también.

CAMPBELL: (dirigiéndose a Rose M. Cromwell) ¿Cómo va mi foto? ¿Salgo así con ojeras? ...el *glamour* ante todo...[Risas] (conversación breve)

ENTREVISTADOR: Háblame desde tu punto de vista sobre tus ancestros antillanos...

CAMPBELL: ¿En general? [Risas] No ando, no estoy muy empapada en mis ancestros, pero, no, me gusta leer sobre la cultura, me gusta ver los programas, o sea, leer no mucho por que no. Pero si me gusta ver, por ejemplo, el Canal Once que dan programas muy buenos... y eso te hace entender también, eh, muchas cosas que, de repente muchas costumbres que tu tienes, eh, por ejemplo la gente iba a la iglesia... es parte de la cultura. De porque los entierros son así, por que a veces, cuando iba creciendo, uno se acostumbra ir al entierro de gente negra, y se acababan los entierros y después como una fiesta y... Pero entonces con la gente blanca es distinto, la gente es más solemne, y a veces te cuesta entender si no te explican de que es parte de la cultura. El hecho de que, por ejemplo cuando vas a la iglesia, esto, como yo iba al Episcopal San Cristóbal, te acostumbraban a que tu tienes que ponerte tu mejor vestido cuando tú vas a la iglesia. Entonces, hoy en día tú vas a una iglesia, este, no, Católica, que la gente va en jeans, en suéter...es parte de la cultura... El hecho de la comida, el sabor de la comida, eh, la presentación de la comida. Casualmente en estos días le estaba explicando a un amigo, un compañero de trabajo, que me pregunto cosas de la comida... 'Ustedes la gente blanca', o sea, nos pusimos a diferenciar así, eh, por ejemplo comen así, arroz con ensalada de coditos. O sea, en nosotros, esa vaina no es comida. O te comes la ensalada de coditos, o te comes el arroz, pero esa vaina de combinarlos, eso no va con nosotros... ¿Sopa con arroz? O sea, yo toda mi vida he tomado sopa sola. Que después te de hambre pero te tomas la sopa, ¿sopa con arroz? O sea el arroz déjalo pa' después. Y cosas así pues. Son detallitos que, a lo mejor cuando tú estás chico nadie te explica, pero ya con el tiempo tú te vas dando cuenta... porque también te das cuenta que como un pedacito de todas las culturas Afroantillanas.

(Conversación sobre fotos que se están tomando de la persona entrevistada, Nedelka Campbell)

ENTREVISTADOR: Seguimos con el mismo tema. ¿Cuál es la primera palabra que te viene a la mente cuando alguien dice la palabra Antillano?

CAMPBELL: Negro. Persona de raza negra.

ENTREVISTADOR: Y ¿qué cualidades, comportamientos culturales u otras cosas asocias con ser Antillano? Me dijiste algunas ya en la pregunta anterior, no sé si quisieras agregar algunas más.

CAMPBELL:... a partir de la cultura negra...

ENTREVISTADOR: ¿Piensas que la gente en Panamá, alguna vez te ve o te trata diferente en base a tu raza o a tu descendencia Antillana? ¿Me puedes explicar por qué?

CAMPBELL: Sí, hay gente que tiene más tendencia a la gente negra. Otra gente que no, no les importa. En un trabajo me tomaron por ser negra. Porque al tipo le gustaba trabajar con negras, pues. Y yo iba con moños y el día que me quite los moños, o sea, ese tipo sufrió. Y todos los días me preguntaba que cuando me los iba poner y no se qué, y o sea, muy lindo él. He estado trabajando en un... y ellos también tienden a irse con gente negra, y, ah normal.

ENTREVISTADOR: ¿Y qué tal por ser Afroantillana? ¿Alguna vez te han tratado diferente específicamente por eso?

CAMPBELL: No, o sea, yo no lo he sentido así.

ENTREVISTADOR: ¿Alguna vez has vivido afuera de Panamá? ¿No sólo visitado, pero vivido por un tiempo?

CAMPBELL: Si

ENTREVISTADOR: Entonces, ¿piensas que las personas en ese país te han visto o tratado diferentemente en base, también, a la raza, ser Afroantillana, o simplemente ser panameña? Y ¿dónde fue que viviste?

CAMPBELL: Por mi raza, algunos pues, más la gente mayor. Pero es...por todo. Primero porque pensaban que era dominicana, que era brasileña. Pero era más la gente mayor. La gente joven no le importaba mucho, no le importaba.

ENTREVISTADOR: ¿Y donde fue eso?

CAMPBELL: En Islas Canarias.

ENTREVISTADOR: ¿Cuánto tiempo estuviste en Islas Canarias?

CAMPBELL: Como 6 meses.

(Conversación y risas en el fondo)

ENTREVISTADOR: OK, entonces es más en base a la raza y era la gente mayor. Pero no por ser panameña o Afroantillana...

CAMPBELL: Ellos no sabían sobre eso...como habían muchos africanos, ellos decían que yo era o africana o que era brasileña...(no se entiende)

ENTREVISTADOR: ¿Qué pensaban...que conocían esas personas sobre Panamá o los panameños en general? ¿Y sobre los Afroantillanos?... Ya me dijiste que no sabían muchos sobre la idea de panameños y Afroantillanos...

CAMPBELL: No, de Panamá sólo conocían a Rubén Blades, el Canal y a Noriega [Risas]. La clásica [Risas]. Y eso que tenía que explicar en qué parte del mapa estábamos, porque mucha gente no conoce...

ENTREVISTADOR: ¿Cómo sientes que la experiencia, viviendo en el exterior ha afectado tu opinión sobre tu propia identidad panameña? ¿Tu propia opinión sobre ti?

CAMPBELL: Mmmm... Te sientes como más comprometido a dejar bien, o sea, tu raza, tu país cuando sales al exterior ¿no? Porque como muchas personas no conocen te toca explicarles, dar a conocer las, esto, o sea, las cosas que tienes aquí en Panamá. O sea, eso me tocó cuando fui allá porque tú asumes que las personas conocen Panamá y entonces cuando tú les tienes que explicar, te van haciendo preguntas, o sea, tú no vas preparado porque para ti las personas lo saben. En la noche yo tenía que estar disque, OK, qué les puedo decir mañana cuando empiecen a preguntar de nuevo... o conozco a una persona que tenía que ir como con un script de cosas que tú le podías hablar de Panamá.... Así estabas más preparado para hablar de las cosas positivas de tu país. Se sentía como Embajador de tu país [Risas].

ENTREVISTADOR: ¿Qué tal? ¿Cómo afectó tu experiencia la opinión otros panameños sobre tí? Una vez que te fuiste y volviste, ¿te trató la gente igual, o diferente...?

CAMPBELL: Te tratan diferente. Te tratan como que ‘wow’, ‘saliste’, ‘cruzaste el charco’, ‘ey, qué bueno’. Te ven diferente. Es más, yo a veces ni siquiera digo que he viajado, porque las personas, cuando tú les dices que has viajado o que has tenido otra experiencia en otro país, ya la gente te ve como que diferente. Es como cuando en estos días... ‘ah no porque yo fui a no sé dónde’ era como que ‘yo fui a Brasil’, me dijo. Entonces, yo disque ‘hay qué chévere’, ‘qué bien’. Pero yo no le decía nada sobre mí. Entonces ella me preguntó ‘oye, tú has viajado?’. Y yo disque ‘sí, yo he viajado’. Disque ‘¿y a dónde? Entonces yo le empecé a mencionar, ‘no, yo fui a París,... he ido a Londres...’ y no sé qué. Y ya la gente disque ‘woow’. Y ya te tratan diferente, pero tú sigues siendo la misma persona. Eso sí, cuando regresas tienes como la mente más abierta, toleras ciertas cosas que de repente... Y a veces la gente a veces no entiende eso... es más, pasa algo y como que ah ok, normal... ‘¿cómo que es normal?’ y que no sé qué... es como, como los gays, que es algo eso, o sea, en Europa esa vaina es normal. Y entonces acá hacen un escándalo... no, que... o sea, la juventud... la gente que lo ve mal es la gente, por ejemplo, de 40 años en adelante, que se les inculcó (no se entiende)... pero la juventud que viene creciendo, o sea, lo acepta. Y es algo que está en todo ambiente. Es algo que tú no puedes cambiar, por más que... existe... es algo que está allí... y si ellos respetan, te respetan como ser humano, tú igual tienes que respetarlos... entonces la gente a veces no entiende ese concepto... de respetar ciertas cosas que para ellos que la cultura de ellos no es normal. Entonces eso también trae problemas [Risas]. Así que a veces es mejor quedarse callado, como dice mi mamá ‘calladita te vez más bonita’ [Risas]. Pero seguimos.

ENTREVISTADOR: Te ha afectado positiva o negativamente conocer o no conocer el idioma inglés? ¿Cómo ha sido tu experiencia?

CAMPBELL: Bueno, como yo me crié con mi abuela, y ella tenía acento antillano, yo escuchaba en inglés. Cuando llegué a la escuela me dijeron que esas cosas no se decían así.

Pero, ah normal, como tu vas asimilando, como eres chiquito vas asimilando las cosas de las palabras entonces se te hace mas fácil ya que tu casa has escuchado el inglés toda tu vida. Fui afectada positivamente, porque en todos los trabajos que he tenido he tenido que utilizar el inglés. Para conseguir un mejor empleo tienes que saber inglés... Y ya cuando tú vienes con una base de tu casa ya es más fácil cuando tu sales a la calle a trabajar, es mas fácil asimilar cosas nuevas... A parte de que lo positivo de este color es que la gente asume que tú hablas inglés fluido así es que, yo normal, cuando yo entré al call center, la gente me vieron, yo pase bien los exámenes escritos y todo cuando me vieron, 'ah, esta habla inglés'. Pero como yo no practicaba, o sea, el hablar me cuesta. Pero yo te leo, te escribo, te comprendo bien. Entonces al principio si lo hablaba bien machucado y el hablarle a las otras personas, la gente sabía que yo no hablaba ingles y me necesitaban por teléfono toda la cosa, pero yo allí. Como ya a los tres meses yo era la que los insultaba y tenía dominadas las llamadas, o sea los otros 'taban disque, 'o.k.' Pero con la practica ya uno va, tu sabes, habla ya el inglés. Pero, sí, hasta en estos días, en una entrevista la gente asume que por ser negra hablas inglés. Normal.

ENTREVISTADOR: ¿Estás casada?

CAMPBELL: Felizmente soltera [Risas]. Sin estrés, cosa que tampoco la gente entiende [Risas]

ENTREVISTADOR: ¿Tienes hijos?

CAMPBELL: No, pero mi hermano tiene...Es casi...

ENTREVISTADOR: ¿Tienes familiares que viven en el extranjero?

CAMPBELL: Sí, una tía, una prima. Eso por parte de madre. Mi familia por parte de mamá no es muy grande. Y por parte de papá, todo el mundo.

ENTREVISTADOR: ¿Y dónde vive tus tíos, tu prima...?

CAMPBELL: En Nueva York.

ENTREVISTADOR: ¿Y por parte de padre dónde viven?

CAMPBELL: Viven en Chicago.

ENTREVISTADOR: ¿Cuándo tu tía y tu prima visitan Panamá, otros panameños los tratan como si fueran panameños o como si fueran americanos?

CAMPBELL: ¿Panameños que ellos conocen? O ¿panameños en general?

ENTREVISTADOR: En general .

CAMPBELL: Como si fueran americanos.

ENTREVISTADOR: Están bien americanizados...Y...me dijiste que viviste en Islas Canarias por un buen tiempo. ¿Has visitado otros países en el extranjero...como visita?

CAMPBELL: Sí, París, Londres, em, Bruselas, Cabo Verde...(no se entiende) (Risas) también Guatemala, Costa Rica y Miami. Y en Islas Canarias y otras islas como.... (no se entiende) De pronto voy a reactivar eso...

ENTREVISTADOR: ¿Cómo fue tu experiencia en general durante estos viajes? Primeramente en general y secundamente cómo fue la experiencia en términos de lo que sabe o piensa la gente sobre os panameños, sobre panameños Afroantillanos en particular.

CAMPBELL: Muy chévere. Lo que pasa es que en Europa, la gente no te ven como un color. Donde te ven como un color, es por ejemplo en España donde la gente mayor, no la gente joven. Entonces en general la gente no te ve como un color sino como una persona. Y además ellos están acostumbrados a ver diferentes culturas. Entonces tú eres uno más. Ellos te ven y nada 'ella es de África' y *whatever*, o sea, también te tratan así disque. De Panamá, no conocen de Panamá. Muchas no conocen de Panamá.

ENTREVISTADOR: ¿Y de Afroantillanos en Panamá?

CAMPBELL: ¡Menos! O sea no existe.

ENTREVISTADOR: OK. Ahora, casi terminamos. ¿Qué mensaje específico le gustaría comunicar a las personas mayores, es decir, generaciones antes de ti? Puedes utilizar la comunidad Afroantillana en general o la comunidad panameña en general. ¿Qué mensaje te gustaría mandar?

CAMPBELL: Bueno yo creo que deberíamos como, un mensaje, el mensaje sería... yo creo que se deberían armar más talleres. La gente, por lo menos la gente joven, de mi edad, y más jovencitos que yo les interesa mucho saber mas sobre la cultura afroantillana, saber más sobre la comida. Las experiencias, mas bien de lo que vivieron las personas, que creo que deberían haber mas talleres sobre eso, porque a veces la gente quiere aprender pero no sabe a dónde ir para buscar la información. También que sea impartida de una forma divertida, dinámica. Yo creo que esos temas las personas bien se les graban más, porque si ya es una charla, lo que pasa es que si le instruyes a la persona en forma de charla, la gente joven se aburre. Tienes que mantenerlos siempre activos, dinámicos... con mucho color y con mucho movimiento para que se ponga bien...

ENTREVISTADOR: ¿Estás involucrada en algún grupo u organización comunitaria? Y si la respuesta es sí, ¿Cuál es tu rol en ese grupo? Me mencionaste Tal Como Soy antes, ¿Me podrías hablar un poco más de lo que haces específicamente en Tal Como soy? Y si hay otro grupo también.

CAMPBELL: Ahora mismo nada más es *Tal Como Soy*. Soy instructora de modelaje, y Tal Como Soy recoge personas de diferentes culturas. Quiero enseñarles a las diferentes personas de que no importa el color, el cuerpo; el aceptarte tal como eres hace que otras también te acepten

tal como son. Y eso lo vimos también en el desfile que tuvimos en algunos días... Las personas se sintieron bien identificadas con el grupo porque había todo tipo de personas, y no importaba como, no importaba si eras bajito o alto o como tenias el cabello. Pero si tienes seguridad en ti mismo, o sea, te proyectas con seguridad, de que te quieres tal cual como tú eres, entonces así mismo la gente te va a querer. Yo conozco personas que son gorditas, pero gorditas, gorditas, gorditas pero el hecho de que tú seas gordita no quiere decir que tú estés desaciado. Tú te puedes cuidar, y eso que tú te cuides, la gente lo nota. Primero te tienes que querer a ti mismo para que entonces las personas te pueda querer. Y aunque tú no lo creas cuando tú lo proyectas la gente lo siente. Tu puedes ser feo hasta el último que hasta que ah! Pero el hecho que tú te cuides que estés bien arreglada, no tienes que buscar cosas caras, simplemente estar bien aseado, bien arreglado. Eso proyecta mucho. Tú te sientes bien, y así mismo la persona lo siente. Yo creo que principalmente, eso es lo que les quiero enseñar a las chicas.

ENTREVISTADOR: ¿Hay alguna otra información que te gustaría agregar, incluir que aún no hemos tocado? ¿En conclusión?

CAMPBELL: No...

ENTREVISTADOR: ¡Muchas gracias, nuevamente, por tu participación! Por favor siéntete en libertad de comunicarse con nosotros si tienes alguna pregunta o si deseas agregar algo más también.

CAMPBELL: (Risas) Bien...!bravo!